

**HRVATSKI SABOR**

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

**ODLUKU****O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE  
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, kojega je Hrvatski sabor donio na sjednici 22. svibnja 2009. godine.

Klasa: 011-01/09-01/83  
Urbroj: 71-05-03/1-09-2  
Zagreb, 28. svibnja 2009.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

**ZAKON****O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI  
KLASIFICIRANIH PODATAKA****Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Tirani 19. prosinca 2008. u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR****IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE  
ALBANIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu: „stranke“),

dogovorivši se o održavanju razgovora o političkim i sigurnosnim pitanjima te proširenju i jačanju međusobne suradnje,

sa sviješću o promjenama političke situacije u svijetu i prepoznavši važnu ulogu uzajamne suradnje s ciljem stabilizacije mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

s namjerom osiguranja uzajamne zaštite svih klasificiranih podataka, koje je klasificirala jedna stranka i koji su zatim dostavljeni drugoj stranci,

želeći uspostaviti pravila uzajamne zaštite klasificiranih podataka, koja će se odnositi na sve ugovore o suradnji koje stranke sklapaju i na ugovore između organizacija stranaka, kojima se osigurava razmjena klasificiranih podataka,

sporazumjeli su se kako slijedi:

## Članak 1.

### DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

(1) „*Klasificirani podatak*“ označava:

– za Republiku Hrvatsku:

Podatak bilo kojeg oblika zapisa, prirode ili načina prijenosa, koji je proizveden ili u procesu proizvodnje, koji je nadležno tijelo, u propisanom postupku, takvim označilo i za koji je utvrđen stupanj tajnosti, kao i podatak kojeg je Republici Hrvatskoj tako označenog predala druga država, međunarodna organizacija ili institucija s kojom Republika Hrvatska surađuje.

– za Republiku Albaniju:

»*Državna tajna*«, u skladu sa zakonom, označava klasificirani podatak, čije bi neovlašteno otkrivanje moglo naštetiti nacionalnoj sigurnosti. Nacionalna sigurnost znači obranu samostalnosti, teritorijalne cjelovitosti, ustavnog prava i vanjskih odnosa Republike Albanije.

(2) „*Klasificirani materijal*“ označava bilo kakav dio stroja, naoružanja, opreme ili uređaja, bilo da je proizveden ili je u procesu proizvodnje, skladištenja, obrade ili prijenosa klasificiranih podataka.

(3) „*Klasificirani dokument*“ označava svaki zabilježeni podatak, neovisno o njegovom fizičkom obliku ili karakteristikama, uključujući, bez ograničenja, pisani ili tiskani materijal, kartice i vrpce za obradu podataka, karte, tablice, fotografije, slike, crteže, gravure, skice, zabilješke i dokumente, indigo preslike i tintne vrpce, ili reprodukcije ostvarene bilo kojim načinom ili procesom, te zvučne, glasovne, magnetske ili elektroničke ili optičke ili videozapise bilo kojeg oblika te prijenosnu opremu za automatsku obradu podataka s fiksnim ili prijenosnim medijem za pohranu podataka.

(4) „*Stupanj tajnosti*“ označava kategoriju, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, koja predstavlja važnost klasificiranog podatka, stupanj ograničenja pristupa podatku i stupanj njegove zaštite koji osiguravaju stranke, kao i kategoriju na temelju koje se podatak označava.

(5) „*Klasifikacijska oznaka*“ označava oznaku na svakom klasificiranom podatku koja pokazuje stupanj tajnosti.

- (6) „*Stranka primateljica*“ označava stranku, predstavljenu nadležnim sigurnosnim tijelom, kojoj se prenose klasificirani podaci ili materijal.
- (7) „*Stranka pošiljateljica*“ označava stranku, predstavljenu nadležnim sigurnosnim tijelom, kod koje nastaju ili koja prenosi klasificirane podatke ili materijal.
- (8) „*Treća strana*“ označava međunarodnu organizaciju ili treću državu koja nije stranka ovog Ugovora.
- (9) „*Nadležno sigurnosno tijelo*“ označava središnje tijelo koje je, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, odgovorno za zaštitu klasificiranih podataka i za provedbu ovog Ugovora.
- (10) „*Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga*“ označava nužnost pristupa klasificiranim podacima radi obavljanja službenih dužnosti ili određenog službenog zadatka.
- (11) „*Ugovaratelj*“ označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora.
- (12) „*Klasificirani ugovor*“ označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja kojim se stvaraju i definiraju provediva prava i obveze među njima, koji sadrži ili uključuje klasificirane podatke.
- (13) „*Posjetitelji*“ označavaju službene predstavnike jedne od stranaka, koji traže posjet objektima ili prostorijama druge stranke, a uključeni su u aktivnosti koje sadrže klasificirane podatke ili materijal.
- (14) „*Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe*“ označava potvrdu koju nadležno sigurnosno tijelo izdaje državljaninu stranke za pristup klasificiranim podacima, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima.
- (15) „*Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe*“ označava potvrdu kojom nadležno sigurnosno tijelo potvrđuje da je tvrtka/ustanova sigurnosno provjerena za pristup klasificiranim podacima, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima.
- (16) „*Deklasifikacija klasificiranog podatka*“ označava uklanjanje stupnja tajnosti u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
- (17) „*Neovlašteni pristup klasificiranom podatku*“ označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja klasificiranog podatka, zloporabe, oštećivanja, izmjene, uništavanja ili radnju koja dovodi do povrede zaštite ili gubitka takvog podatka, kao i bilo koju drugu radnju ili nedostatak iste, kojom podatak postaje dostupan neovlaštenoj osobi.
- (18) „*Povreda sigurnosti*“ označava radnju koja je protivna nacionalnim zakonima i propisima ili propust, koji dovode ili mogu dovesti do neovlaštenog pristupa klasificiranim podacima.

**Članak 2.****STUPNJEVI TAJNOSTI**

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni i da odgovaraju stupnjevima tajnosti određenim u nacionalnim zakonima i propisima svake stranke:

Republika Hrvatska	Istoznačnica na engleskom	Republika Albanija
VRLO TAJNO	TOP SECRET	TEPER SEKRET
TAJNO	SECRET	SEKRET
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
OGRANIČENO	RESTRICTED	I KUFIZUAR

**Članak 3.****NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA**

- Nadležna sigurnosna tijela stranaka su sljedeća:
  - za Republiku Hrvatsku:  
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (Nacionalno sigurnosno tijelo);
  - za Republiku Albaniju:  
Uprava za sigurnost klasificiranih podataka (Nacionalno sigurnosno tijelo).
- Nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka.
- Kako bi se osigurala bliska suradnja u provedbi ovog Ugovora, nadležna sigurnosna tijela mogu, na zahtjev jednog od njih, održavati konzultacije.
- Kako bi se postigli i održali usporedivi sigurnosni standardi, nadležna sigurnosna tijela, na zahtjev, dostavljaju jedno drugom podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu klasificiranih podataka svake od stranaka.

**Članak 4.****NACIONALNE MJERE I PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA**

- U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke provode sve odgovarajuće mjere zaštite klasificiranih podataka, koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite kao i za nacionalne klasificirane podatke, s odgovarajućim stupnjem tajnosti.
- Stranke se bez odgode međusobno pisanim putem obavještavaju o svim promjenama u nacionalnim zakonima i propisima koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka. U takvim slučajevima stranke se međusobno obavještavaju, sukladno članku 3. stavcima 3. i 4. ovog Ugovora, kako bi raspravile moguće izmjene i dopune Ugovora. U međuvremenu se klasificirani podaci i dalje štite sukladno odredbama ovog Ugovora, osim ukoliko se pisanim putem ne dogovori drugačije.

3. Pristup klasificiranim podacima ograničava se na one osobe kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga, kojima je nadležno sigurnosno tijelo izdalo uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima te u skladu s potrebnim stupnjem tajnosti podataka kojima treba pristupiti.
4. Stranka primateljica:
  - a) ustupa klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodnog pisanog odobrenja stranke pošiljateljice;
  - b) dodjeljuje klasificiranim podacima stupanj tajnosti istoznačan onom koji je propisan člankom 2. ovog Ugovora i naknadno osigurava zaštitu istoznačnu onoj koju je osigurala stranka pošiljateljica;
  - c) koristi klasificirane podatke samo u svrhe za koje su namijenjeni;
  - d) poštuje prava intelektualnog vlasništva i poslovne tajne koji su uključeni u klasificirane podatke.
5. Ukoliko bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te odredbe.

#### **Članak 5.**

#### **PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem ili vojnim i drugim tekličima koje je odobrilo nadležno sigurnosno tijelo. Stranka primateljica pisanim putem potvrđuje primitak klasificiranog podatka.
2. Ukoliko pošiljka sadrži veću količinu klasificiranih podataka, nadležna sigurnosna tijela zajednički dogovaraju i pisanim putem odobravaju način prijevoza, rutu i sigurnosne mjere za svaku pošiljku pojedinačno.
3. Druga odobrena sredstva prijenosa ili razmjene klasificiranih podataka mogu se koristiti uz suglasnost nadležnih sigurnosnih tijela.
4. Sigurnosno-obavještajne agencije stranaka mogu neposredno razmjenjivati podatke operativnog i analitičkog karaktera u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

#### **Članak 6.**

#### **OZNAČAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Stranka primateljica označava primljene klasificirane podatke odgovarajućom klasifikacijskom oznakom sukladno članku 2. ovog Ugovora.
2. Zahtjevi za označavanje odnose se i na klasificirane podatke koji nastaju u vezi s klasificiranim ugovorom.

## **Članak 7.**

### **UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Klasificirani podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO / TOP SECRET / TEPER SEKRET umnožavaju se i prevode samo na temelju pisanog odobrenja stranke pošiljateljice.
2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka označavaju se izvornom klasifikacijskom oznakom. Takvi umnoženi podaci imaju isti stupanj zaštite kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničava se na broj potreban u službene svrhe.
3. Sve prijevode klasificiranih podataka izrađuju sigurnosno provjerene osobe. Prijevod se označava izvornom klasifikacijskom oznakom i odgovarajućom oznakom na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

## **Članak 8.**

### **UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.
2. Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO/TOP SECRET/TEPER SEKRET ne uništavaju se. Ti se podaci vraćaju stranci pošiljateljici.
3. Stranka pošiljateljica može dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje klasificiranog podatka. Ukoliko je uništavanje zabranjeno, klasificirani podatak vraća se stranci pošiljateljici.
4. U slučaju krizne situacije, klasificirani podaci, koje je nemoguće zaštititi ili vratiti stranci pošiljateljici, odmah se uništavaju. Stranka primateljica pisanim putem obavještava stranku pošiljateljicu o uništavanju klasificiranih podataka.

## **Članak 9.**

### **POSJETI**

1. Stručnjaci za sigurnost nadležnih sigurnosnih tijela mogu održavati redovita savjetovanja kako bi raspravili postupke za zaštitu klasificiranih podataka.
2. Nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina izdaje prethodno odobrenje za posjet svim posjetiteljima koji posjeduju odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe, ukoliko im je potreban pristup klasificiranim podacima ili prostorima gdje klasificirani podaci nastaju, gdje se s njima postupa ili gdje se čuvaju.
3. Postupci za posjete dogovaraju se između nadležnih sigurnosnih tijela stranaka.
4. Zahtjev za posjet sadrži sljedeće podatke:
  - a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, broj putovnice ili druge identifikacijske isprave;

- b) državljanstvo posjetitelja;
  - c) naziv radnog mjesta posjetitelja i ime organizacije koju predstavlja;
  - d) uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe odgovarajućeg stupnja tajnosti;
  - e) svrhu, predloženi radni program i planirani datum posjeta;
  - f) nazive organizacija i objekata za koje se traži posjet;
  - g) druge podatke ukoliko su tako dogovorila nadležna sigurnosna tijela.
5. Nadležna sigurnosna tijela stranaka odobravaju popis posjetitelja koji za potrebe izvršenja klasificiranog ugovora mogu ponavljati posjete unutar dvanaest mjeseci. Uvjete pojedinih posjeta neposredno dogovaraju odgovorne osobe ugovaratelja.
6. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima.

### **Članak 10.**

#### **KLASIFICIRANI UGOVORI**

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke. Nadležno sigurnosno tijelo svake stranke na zahtjev dostavlja potvrdu da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće nacionalno uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, u skladu s potrebnim stupnjem tajnosti. Ukoliko predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, nadležno sigurnosno tijelo svake od stranaka može zatražiti sigurnosnu provjeru za tog ugovaratelja.
2. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim ugovaratelj iz stranke pošiljateljice pobliže određuje koji se klasificirani podatak ustupa ili nastaje kod stranke primateljice i koji je odgovarajući stupanj tajnosti dodijeljen tom podatku.
3. Obveze ugovaratelja o zaštiti klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora odnose se najmanje na sljedeće:
  - a) ustupanje klasificiranih podataka isključivo osobama kojima je prethodno izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe, kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su zadužene za provedbu klasificiranog ugovora;
  - b) prijenos klasificiranih podataka na način sukladan odredbama ovog Ugovora;
  - c) postupke i mehanizme za obavješćavanje o promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podatkom;
  - d) obvezu izvješćivanja nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja, bez odgode, o svakom počinjenom neovlaštenom pristupu te pokušaju ili sumnji na neovlašten pristup klasificiranim podacima iz ugovora;

- e) korištenje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora samo u svrhu vezanu uz predmet ugovora;
  - f) strogo poštivanje odredaba ovog Ugovora u vezi s postupcima rukovanja klasificiranim podacima;
  - g) ustupanje podataka iz klasificiranih ugovora bilo kojoj trećoj strani samo uz prethodno pisano odobrenje stranke pošiljateljice.
4. Mjere potrebne za zaštitu klasificiranih podataka, kao i postupak za procjenu i naknadu moguće štete prouzročene ugovarateljima zbog neovlaštenog pristupa klasificiranim podacima, pobliže se određuju u svakom klasificiranom ugovoru.
5. Klasificirani ugovor stupnja tajnosti OGRANIČENO / RESTRICTED / I KUFIZUAR sadrži odgovarajuće sigurnosne uvjete kojima se određuju minimalne mjere za zaštitu klasificiranih podataka. Za takve ugovore uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe nije potrebno.

### **Članak 11.**

#### **POVREDE SIGURNOSTI**

1. U slučaju povrede sigurnosti, nadležno sigurnosno tijelo države u kojoj se povreda sigurnosti dogodila bez odgode obavještava nadležno sigurnosno tijelo druge stranke i provodi odgovarajući postupak utvrđivanja odgovornosti. Druga stranka, ukoliko je potrebno, sudjeluje u postupku.
2. U slučaju povrede sigurnosti u trećoj strani, nadležno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice poduzima radnje iz stavka 1. ovog članka, kada je to moguće.
3. Druga se stranka obavještava o rezultatima postupka i dobiva završno izvješće o uzrocima događaja i stupnju štete.

### **Članak 12.**

#### **TROŠKOVI**

Svaka stranka snosi vlastite troškove koji su nastali u provedbi ovog Ugovora.

### **Članak 13.**

#### **RJEŠAVANJE SPOROVA**

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se međusobnim konzultacijama i pregovorima stranaka bez obraćanja trećem.

### **Članak 14.**

#### **ZAVRŠNE ODREDBE**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.



2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.
4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci preneseni pod uvjetima iz ovog Ugovora i dalje se štite sukladno njegovim odredbama.
5. Drugi tehnički aspekti suradnje mogu se utvrditi uzajamnim pristankom stranaka.

Sastavljeno u Tirani, dana 19. prosinca 2008. u dva izvorna primjerka, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VIJEĆE MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE

**Ladislav Pivčević**, v. r.

**Shyqyri Dekavelli**, v. r.

predstojnik  
Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost

direktor  
Uprave za sigurnost klasificiranih podataka

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa: 804-04/09-01/02  
Zagreb, 22. svibnja 2009.

HRVATSKI SABOR  
Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
**Luka Bebić**, v. r.